

**“De aquel inmenso mar”**  
**(Música en torno a las rutas ibéricas de circunnavegación)**

**Grupo de música barroca “La Folia”**

(Director: **Pedro Bonet**)

**Celia Alcedo**, soprano

**Pedro Bonet**, flautas de pico

**Belén González Castaño**, flautas de pico

**Pedro Bonet González**, violonchelo barroco

**Ramiro Morales**, guitarra barroca y archilaúd

**Juan Pérez Bocanegra** (h.1560-1645)

Hanacpachap Cussicuinin

(*Ritual formulario e institución de curas*. Lima, 1631)

**Roque Ceruti** (1683-1760)

Cantada a la Purísima Concepción “De aquel inmenso mar”

Recitativo, Aria viva, Recitativo, Aria alegre

(Sucre, Bolivia. Ms. Arch. Catedral de La Plata)

**Anónimo** (s. XVII)

Tarambote para as duas charamelinhas

(Coimbra, Portugal. Ms. Arch. Mosteiro de Santa Cruz)

**Pedro António Avondano** (1714-1782)

Dos minuets

(*Lisbon Minuets for... two flutes and a bass*. Londres, h.1770)

**André Cardinal Destouches** (1672-1749)

Dieux tout puissant

(Ms. Ursulinas. Nueva Orleans, The Historic New Orleans Collection)

**Domenico Zipoli** (1688-1726)

Motete “In hoc mundo”

(Introducción), (Aria) Grave, (Recitativo), (Aria)

(Arch. Musical de San Rafael y Santa Ana de Chiquitos, Bolivia)

**Santiago de Murcia** (1661-1727)

Zarambeques o Muecas. Cumbées

(Código Saldivar. México, Inst. Nac. Bellas Artes)

**Teodorico Pedrini** (1671-1746)

Sonata nº 1

Adagio, Allegro, Largo, Adagio, Allegro

(*Dodici sonate... col basso del Nepridi, op. 3*. Ms. Biblioteca Nacional. Pekín)

**Arcangelo Corelli** (1653-1713)-**Thomas Forrest** (h.1729-h.1802)

Angin be dingin (“A Malay Song by Thomas Forrest to the tune of the Corrente... of Corelli”  
[op. 4 nº 2], in *A Voyage from Calcutta to the Mergui archipelago...* London, 1990)

**Antonio de Salazar** (h.1650-1750)

Negro a dúo de Navidad “Tarara qui yo soy Antón”

(Col. Sánchez Garza. México, Inst. Nac. Bellas Artes)

**Baltasar Martínez Compañón** (1735-1797)

Bayle del Chimo-Tonada de el Chimo “Jaya llúñch Jaya llôch”

Tonada “El Congo”

(*Trujillo del Perú*, Trujillo 1779-1789. Madrid, Ms. Biblioteca del Palacio Real)

“Salió aquella nao del río de Sevilla y dio una vuelta al pomo o redondez del mundo e anduvo todo lo que el sol anda, (...) yendo por poniente y tornando por levante; e volvió a la misma Sevilla, (...)”

Gonzalo Fernández de Oviedo

*Historia general y natural de las Indias, islas y tierra-firme del mar océano (1535-1557)*

La expedición de Magallanes y Elcano llevó a cabo la primera vuelta al mundo entre 1519 y 1522, año este último en que Elcano y otros diecisiete supervivientes volvieron a recalar en la costa gaditana de Sanlúcar de Barrameda y en los muelles de Sevilla con la nao Victoria, una de las cinco que habían emprendido el viaje, demostrando así de manera fehaciente la esfericidad de la tierra. A través de tres océanos y tocando cuatro continentes, en un mismo periplo navegando en la misma dirección que el sol habían recorrido la ruta española (de Europa a América por el Atlántico y de allí a Extremo Oriente cruzando el Pacífico hasta Filipinas) y la ruta portuguesa (vuelta de Asia a través del Índico hasta alcanzar de nuevo el Atlántico tras rebasar el cabo de Buena Esperanza en el extremo meridional de África, remontando después hasta Cabo Verde y la península).

En el trayecto de ida, tras alcanzar América a la altura de Río de Janeiro, fueron costeano hacia el sur, pasando por Montevideo y el Río de la Plata. Tras invernar en Puerto San Julián, descubrieron en el extremo austral del continente el estrecho hoy llamado de Magallanes, que atravesaron con enormes dificultades hasta acceder al Mar del Sur, que rebautizaron como Pacífico. Acometieron entonces la primera travesía de ese océano hasta alcanzar la isla de los Ladrones (actual Guam) y más allá las islas Filipinas, donde Fernando de Magallanes pereció en una escaramuza. Finalmente Sebastián Elcano, tras cargar especias en las Molucas, logró emprender la vuelta hasta culminar la hazaña prosiguiendo viaje de tapadillo por la ruta portuguesa.

Con ocasión del V centenario de aquella gesta, La Folía presenta una selección musical relacionada con diversos lugares y avatares de esas rutas, exploradas inicialmente por los países ibéricos y luego transitadas por otras naciones europeas:

Se abre nuestro programa con una versión de “Hanacpachap cussicuinin”, himno mariano en quechua que constituye la primera pieza polifónica conservada impresa en América, y prosigue con la cantada “De aquel inmenso mar” que da título al programa, obra del italiano emigrado a Perú Roque Ceruti, que fue maestro de capilla de las catedrales de Trujillo y Lima.

A continuación, dos bloques de piezas portuguesas: un “tarambote” (término equivalente a “canzona”) procedente del monasterio de Santa Cruz de Coímbra y tres minuetos publicados en Londres por Avondano, violinista de la Real Cámara y director de la Assembleia das Nações Estrangeiras de Lisboa, donde a menudo sonaban estas piezas.

André Cardinal Destouches viajó con su preceptor jesuita Guy Tachard en la embajada enviada en 1687 por Luis XIV al rey Narai de Siam (la actual Tailandia). Está aquí representado por dos piezas “puestas a lo divino” en un manuscrito que era utilizado en el convento de las Ursulinas de Nueva Orleans a mediados del siglo XVIII.

Domenico Zipoli llevó a cabo una exitosa carrera musical en Roma antes de profesar en la Compañía de Jesús y viajar a través de Sevilla a Argentina, donde fue autor de abundante repertorio para uso de las misiones de la provincia jesuítica del Paraguay. Su motete *In hoc mundo* adopta el modelo de cantata napolitana con alternancia de recitativos y arias que se internacionalizó en la época, tanto en el Viejo como en el Nuevo Mundo.

Del madrileño Santiago de Murcia se dice que pudo emigrar a México tras ser profesor de guitarra de la primera esposa de Felipe V. En todo caso, sus zarambeques y cumbés reflejan influencias guineanas presentes en el Nuevo Continente a través de la población afroamericana.

Teodorico Pedrini viajó a China por la ruta española en un largo y accidentado viaje que duró ocho años, respondiendo a una petición al papa del emperador chino Kangxi para contar con un experto en música occidental, y residió 35 años en Pekín, donde compuso estas sonatas que allí se conservan.

El capitán de la Compañía Inglesa de Indias Thomas Forrest solía tocar con flauta y violín minuetos con el sultán de Mindanao y en 1784 adaptó a una corriente del opus 4 de Corelli la letra de la canción malaya “Angin be dingin” [“La brisa es fresca”] para ser cantada para el sultán de Aceh, en el norte de Sumatra.

La vida del longevo Antonio de Salazar transcurrió en su natal Nueva España, donde fue maestro de capilla de las catedrales de Puebla y Ciudad de México y desarrolló una importante labor compositiva y docente. Las piezas llamadas “negros” o “guineos” era villancicos que empleaban modismos lingüísticos de la raza afro-americana, que muy pronto pasó a ser un componente étnico y social relevante en el nuevo continente.

El obispo Martínez Compañón mandó recopilar en diez volúmenes las costumbres de su diócesis de Trujillo en Perú, incluidas una serie de partituras de entre las que podemos escuchar una tonada “del Chimo” que habla de Jesucristo en lengua mochica y la tonada “El Congo” cuya letra refleja el drama del traslado forzoso de esclavos a América (“A la mar me llevan sin tener razón, dejando a mi madre de mi corazón...”).

El **Grupo de música barroca “La Folía”**, fundado en Madrid en 1977 por el flautista y catedrático de flauta de pico Pedro Bonet, es en la actualidad una de las formaciones dedicadas a la interpretación musical histórica de más larga trayectoria del panorama internacional. Con una plantilla variable de instrumentos, de manera habitual el grupo estructura el repertorio de los siglos XVI a XVIII en forma de programas monográficos que giran en torno a determinadas figuras y hechos e hitos históricos, geográficos o culturales, a menudo con un componente pluridisciplinar que puede verse reflejado también en su discografía.

La Folía dado conciertos en salas y festivales relevantes de más de cuarenta de países de Europa, América, Asia y África, ha realizado grabaciones para cine, radio y televisión y ha grabado numerosos discos para los sellos Kyrios, Dahíz y Columna Música, como *Madrid Barroco*, *Música instrumental del tiempo de Velázquez*, *La imitación de la naturaleza*, *Los viajes de Gulliver y otras visiones extremas del Barroco*, *Música en la corte de Felipe V*, “*Corona aurea*”(Relaciones musicales entre España y Polonia en el contexto europeo), *La Nao de China (Música de la ruta española a Extremo Oriente)*, el doble CD *Música de la Guerra de Sucesión Española*, así como la banda sonora *La Leyenda de Baltasar el Castrado*, galardonada en la Mostra de Cine de Valencia en 1995.

El grupo colabora también de manera habitual con compositores actuales, dando lugar a nuevo repertorio para instrumentos barrocos (notablemente para dos flautas de pico, viola de gamba y clave, a menudo con participación de la voz y a veces de la electroacústica), protagonizando numerosos estrenos en importantes festivales internacionales como Granada, Alicante, Madrid, Lisboa, París, Roma, Acapulco, Caracas, Río de Janeiro y Estambul. Más información en [www.lafolia.es](http://www.lafolia.es)

## TEXTO DE LAS PIEZAS CANTADAS

**HANACPACHAP CUSSICUININ** [De los cielos, mi alegría] (Pérez Bocanegra)

*Hanacpachap cussicuinin* [De los cielos, mi alegría] / *huaran cacta muchas caiqui* [miles de gracias te daré] / *yu pai rurupucoc mallqui*. [y te honraré en lo profundo por la abundancia de los frutos.] // *Runa cunap suyacuinin* [El hombre encomienda en su espera] / *call pan nacpa quemí cuinin, Huaciascaita*. [su fuerza por el poder, apoyado en tu nombre]. // *Uyarihuai* [Escúchanos este ruego] / *muchascaita* [adorado y reverenciado] / *Diospa rampan Diospa maman*. [poderoso Dios y Madre de Dios.] / *Yurac tocto hamancaiman*. [Que lo oscuro quede claro.] // *Yupas calla, collpascaita*. [Contado está el alimento de sal para nuestro ganado.] / *Huahuarquiman suyuscaita Ricuchillai*. [Confiamos y esperamos que tu Hijo haga su aparición.]

**DE AQUÉL INMENSO MAR** (Ceruti)

**Recitado:** De aquel inmenso mar interminable, / bello arroyuelo puro se desliza / y en el ruido de perlas que autoriza, / hasta el terso murmullo es inefable; / mas que mucho, si al ímpetu luciente / en su cristal la gracia es la corriente.

**Aria:** Quién será este arroyo puro, / que con peregrinos modos / hoy que nace como todos / trae origen tan celestial / Quién será el que del oscuro / valle riega la ribera / y pasando por su esfera / no toca tierra letal.

**Recitado:** Mas quien si no el espejo de belleza / que no solo en si retrata la pureza; / pues para hacer feliz su jerarquía / aun las aguas apelan de Marías / y es que ellas de su instante puro y raro, / con lengua de cristal hablan más claro

**Aria:** Corra pues aun en cauce de humano / puro arroyo que es tan soberano / para hacer mas patente el favor. / Si su espejo en su luz reflectido / hoy se advierte que se ha concebido / sin la mancha de mísero horror.

**LE RUISSEAU IMAGE DE LA VIE** [El riachuelo imagen de la vida] (Destouches)

*Ruisseaux, coulez et par votre murmure*, [Riachuelos corred y por vuestro murmullo,] / *faites nous souvenir qu'ainsi nous passons tous*. [hacednos recordar que así pasamos todos.] // *Ruisseaux, si vous fuyez*, [Riachuelos, si huís,] / *ah! tout fuit comme vous*; [ah! todo huye como vosotros;] / *c'est la loi que suit la nature*. [es la ley que sigue a la naturaleza.]

**DIEUX TOUT PUISSANT** [Dios todopoderoso] (Destouches)

*Dieu tout puissant désarme ta colère*, [Dios todo poderoso desarma tu cólera,] / *et ne m'immole pas à ta juste fureur*. [y no me inmoles a tu justo furor.] / *Regarde ma faiblesse* [mira mi debilidad] / *et me chatie en père*. [y castiga me en padre.] // *Si je dois éprouver les traits de ta rigueur*, [si debo sufrir los rasgos de tu rigor,] / *au moins que quelque trait de bonté la modère*. [al menos que algún rasgo de bondad la modere.] // *Tu l'as prouvé ta parole est sincère*, [lo has probado tu palabra es sincera,] / *de faire toujours grace aux regrets du pecheur*. [de perdonar siempre al pecador arrepentido] // *Ah! tu vois ma douleur amère*: [Ah! tu ves mi dolor amargo:] / *tu*

*vois qu'elle brise mon coeur, [ves que rompe mi corazón.] / et tu veux toujours que j'espère. [y quieres siempre que espere.]*

#### **IN HOC MUNDO** [En este mundo] (Zipoli)

**Grave (Recitativo):** *In hoc mundo inconstante ubi ruinae tantae* [En este mundo en el que siempre hay tanta ruina,] / *ubi tantae miseriae,* [tanta ruina, tantas miserias,] / *Ioannes tuam iam deprecor opem* [te pido ayuda, San Juan,] / *ut liber et securus evadam.* [para escapar, libre y a salvo.] // **(Aria Allegro):** *In te spero, in te confido* [Tengo mi esperanza en ti, en ti confío] / *omnes fraudes, omnes insidias* [para superar todas las falsedades, todas las tramas del maligno.] / *inimici superare spero, in te confido* [en ti pongo mi esperanza, en ti confío.] / *Et in portu male fido* [En el puerto siento miedo] / *inter fluctus, et inter undas,* [en medio de las tormentas y las olas,] / *non timebo naufragare,* [pero no temeré al naufragio.] // **Grave (Recitativo):** *Eia Ioannes adesto precibus meis* [Escucha mis plegarias, San Juan] / *in hoc terreno carcere,* [en esta prisión terrenal,] / *succurre animae meae,* [ayuda a mi alma atrapada.] / *caeli demonstra viam,* [muéstrame el camino al cielo,] / *ut regem regum valeam super astra videre.* [para que pueda tener la fortaleza para ver al Rey de Reyes sobre las estrellas.] // **(Aria Presto):** *Tunc lectis organis bene cantantibus* [Entonces con instrumentos de dulce sonido] / *simul cum cimbalis bene sonantibus,* [y con resonantes platillos,] / *tonantem Dominum laudabo.* [alabaré al maravilloso Señor.] / *Tubis ductilibus, sonoris fidibus,* [con dulces trompetas y liras sonoras,] / *Sanctum Ioannem decantabo,* [alabaré a San Juan].

#### **ANGIN BERDINGIN** [La brisa es fresca] (Canción malaya)

*Angin berdingin, hujan berjatuh,* [La brisa es fresca, la lluvia cae,] / *saya menanti, mengapa tidak datang.* [espero, ¿porqué no vienes?] / *Apa salah dengang saya,* [¿Qué es lo que hice mal?.] / *saya, saya, saya, saya,* [Yo, yo, yo yo.] / *hati rindu, cinta saya.* [el corazón está anhelante, mi amor.] / *Jangan pecahkan hati rindu,* [No rompas un corazón anhelante,] / *saya menanti, lama menanti,* [espero, hace tiempo espero.] // *Angin dingin, hujan berjatuhkan,* [La brisa es fresca, la lluvia cae,] / *saya bernanti, nanti lama,* [espero largo tiempo,] / *tetapi kamu tidak datang.* [pero no vienes.]

#### **TARARA QUI YO SOI ANTON** (Salazar)

**(Estribillo):** Tarara qui yo soy Anton / ninglito li nacimiento, / qui lo canto lo mas y mijo.

**Copla:** Yo soy Anton Molinela / y ese niño qui nacio / hijo es li unos la blalola, / li tula mi estimacion. / Tarara qui yo soy Anton. // Puleso mi sonajiya / cascabela y a tambo / voy a bayla yo a Belena, / putilica y camalon. / Tarara qui yo soy Anton. // Milalo quantu pastola / buscando a la niño Dios, / van curriendo a las pultale, / pala daye la adolacion. / Tarara qui yo soy Anton. // O mi siño Do Manuela / niño lipiti flor / las consuelo li las almas / lumble li mi colason. / Tarara qui yo soy Anton.

#### **TONADA DEL CHIMO PARA BAILAR CANTANDO** [lengua mochica] (Martínez Compañón)

*Jaya llûnch Jaya Ilôch / Jaya llûnch Jaya Iloch* (se desconoce significado) // *Jaya llûnch Jaya Iloch* // *In poc cha tan muisle pecan* [Quien dice contigo en el alma da(me)] / *muisle pecan enecam* [en el alma da(me) dice] // *Jaya... // Emens poc chi famalequi* [Y (como dices) si llorando lo dice] / *tenque ans muisle Cuerpo lens* [vienes al alma y estás presente en su cuerpo] // *Jaya... // Emens lo cumunon chi perdonar* [Como dices la comunión es perdonar] / *moitin Rocchondo colo mec chec Jesuchristo.* [por mí derramada ha sido la sangre de nuestro Señor Jesucristo.] // *Jaya... // poque si famali muisle cuerpoem.* [Que significa llorando en el alma con el cuerpo] / *lo que es mucho perdonar meñefe chêtas.* [lo que es mucho perdonar, mi Padre has sido.]

#### **TONADA “EL CONGO”** (Martínez Compañón)

A la mar me llevan / sin tener razón, dejando a mi madre / de mi corazón. // Ay que dicel congo / lo manda el congo / *cusucuvan ve están / cusucuva ya esta* // No ay novedad / no hay novedad. Quel palo de la geringa / derecho va a su lugar.